|  |  |
| --- | --- |
| **CONVENTION D’ECHANGES ACADEMIQUES INTERNATIONALE** | **CONVÊNIO ACADÊMICO PARA MOBILIDADE INTERNACIONAL** |
| Par le présent convention, d'une part **l'UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**, dans l'intérêt de la **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO (FAUUSP)**, située à Rua do Lago, nº 876, Butantã – São Paulo – SP, Brazil, ici représenté par son Director, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, et …………..…(**nom complet et officiel de l'INSTITUTION ÉTRANGÈRE**), ici représenté par son ……………………… (Président/ Recteur/Chancelier ou autre fonction pertinente), ..………………............ (son nom complet), dans l'intérêt de ..……..... ............. (**nom complet et officiel de l'ÉCOLE, selon le cas**), ici représenté par son Doyen ........……...... ...... (fonction et nom complet du doyen), situé à ………………..... (adresse complète de l'école étrangère), qui vise à promouvoir la coopération académique pour l'échange d'enseignants/chercheurs, d'étudiants et de membres du personnel technico-administratif, ont mutuellement convenu et convenu comme indiqué dans les termes et conditions ci-dessous : | Pelo presente convênio, de um lado a **UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**, no interesse da **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO (FAUUSP)**, estabelecida na Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo, Brasil, representada por seu Diretor, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, e, de outro lado, a .......... **(nome oficial e completo da Instituição Estrangeira)**,representada por seu(sua) (Reitor / Presidente / Vice-Chancellor, ou outro cargo que couber), ..................... (nome completo do dirigente da parte estrangeira), no interesse da ……........................... **(nome oficial e completo da Unidade de Ensino da parte estrangeira, se for o caso)**, representada por seu(sua) Diretor(a) ….................… (nome completo do dirigente da Unidade de Ensino da parte estrangeira), estabelecida no(a) ............................... (endereço completo da Instituição Estrangeira, visando à cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de estudantes, docentes/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo: |
| **ARTICLE 1 – OBJET**L'objet de cet accord est la poursuite de la coopération académique dans le(s) domaine(s) de l'architecture / de l'urbanisme / du design en visant à promouvoir l'échange d'enseignants/chercheurs, d'étudiants de troisième cycle, d'étudiants de premier cycle / deuxième (avec reconnaissance mutuelle des cours de premier cycle) et les membres du personnel technico-administratif de chaque institution. | **CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO**O presente convênio tem por objeto a cooperação acadêmica na(s) área(s) de Arquitetura / Urbanismo/ Design, a fim de promover o intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação (com reconhecimento mútuo de estudos de graduação) e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições. |
| **ARTICLE 2 – OBJECTIFS ET FORMES DE COOPÉRATION**Formes de coopération dans l'échange de:**2.1. Personnel enseignant/chercheurs :**2.1.1. Les professeurs/chercheurs visitants participeront à des activités de conférence, d'enseignement et/ou de recherche, dans le cadre de séjours n'excédant pas une année universitaire (deux semestres).2.1.2. La couverture d'assurance santé doit être souscrite par l'enseignant/chercheur dans son pays d'origine.2.1.3. Les salaires sont payés par l'institution d'origine. | **CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO**Formas de cooperação no intercâmbio de:**2.1. Docentes/pesquisadores:****2.1.1.** Os docentes/pesquisadores visitantes participarão de conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico (dois semestres).**2.1.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador no país de origem.**2.1.3.** Os salários serão pagos pela instituição de origem. |
| **2.2. Étudiants de licence, de master et doctorar par la \_\_\_\_, et de “graduação” par la FAUUSP :**2.2.1. Les étudiants sont présélectionnés par leur établissement d'origine en fonction de leur excellence académique. L'établissement d'accueil est responsable de l'acceptation définitive.2.2.2. Les étudiants acceptés par l'établissement d'accueil sont considérés comme des étudiants d'échange et sont soumis à toutes les règles et réglementations de l'établissement d'accueil et doivent s'y conformer de la même manière que les étudiants réguliers de celui-ci.**2.2.3.** Les étudiants participant au programme d'échange sont encouragés à acquérir des connaissances de la langue du pays de l'établissement d'accueil, à un niveau compatible avec les activités qu'ils doivent exercer.A. Les connaissances linguistiques minimales recommandées pour suivre des cours à la FAUUSP sont B1 (selon le cadre européen commun de référence) en portugais.B. Les connaissances linguistiques minimales recommandées pour suivre des cours à ............. (acronyme de l'établissement étranger) est ...... (niveau de compétence) en langue ...... ... (langue requise / recommandée).**2.2.4.** Chaque étudiant doit suivre un programme d'études convenu d'un commun accord entre les deux institutions.**2.2.5.** La durée du séjour ne doit pas excéder une année universitaire, soit 2 semestres consécutifs.A. Les programmes de doubles diplômes et les cotutelles de thèses font l'objet d'un acte spécifique à passer entre les parties concernées.**2.2.6.** Chaque établissement s'engage à accepter XX étudiants d'échange par année académique pour le programme d'échange.A. Le nombre de places d'échange peut évoluer en fonction d'une négociation préalable, par écrit, entre les établissements, afin de maintenir un équilibre raisonnable entre les établissements.**2.2.7.** La couverture d'assurance santé doit être souscrite par l'étudiant dans son pays d'origine avant son arrivée dans l'établissement d'accueil. | **2.2. Estudantes de Graduação e de Pós-Graduação:****2.2.1.** Os estudantes serão indicados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, sendo que a aceitação ficará a cargo da instituição receptora.**2.2.2.** Os estudantes aceitos pela instituição receptora serão considerados alunos de programa de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as normas da instituição receptora, devendo observar as mesmas condições dos estudantes regulares.**2.2.3.** Os estudantes participantes de programa de intercâmbio deverão ser estimulados a desenvolver um conhecimento do idioma do país da instituição receptora, compatível com a atividade a ser por eles desenvolvida.a. O conhecimento linguístico mínimo recomendado para acompanhamento das aulas na FAUUSP é B1 (conforme Quadro Comum de Referência Europeu) no idioma Português.b. O conhecimento linguístico mínimo recomendado para acompanhamento das aulas na .............. (sigla da instituição estrangeira) é ...... (nível de proficiência) em idioma ......... (língua exigida / recomendada).**2.2.4.** Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições.**2.2.5.** A duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico, ou seja, 2 semestres consecutivos.**a.** Os programas de duplo diploma de graduação, bem como as co-orientações de teses, deverão ser objeto de acordo/convênio específico, a ser firmado entre as partes interessadas.**2.2.6.** Cada instituição se compromete a aceitar XX estudantes de intercambio por ano acadêmico para o programa de intercâmbio.**a.** A quantidade de vagas de intercâmbio poderá se alterar conforme negociação prévia, por escrito, entre as instituições, a fim de manter um equilíbrio razoável entre as instituições.**2.2.7.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora. |
| **2.3. Membres du personnel technico-administratif :**2.3.1. Dans le but d'encourager l'échange d'expérience et de connaissances administratives dans des domaines d'intérêt commun, les institutions peuvent sélectionner des membres de leur personnel technico-administratif pour participer au programme d'échange.2.3.2. La couverture d'assurance santé doit être souscrite par le membre du personnel dans son pays d'origine.2.3.3. Les salaires sont payés par l'institution d'origine.2.3.4. Les activités menées pendant la période d'échange doivent être cohérentes avec les activités professionnelles du membre du personnel dans son institution d'origine, et donner lieu à un rapport, à remettre à l'institution d'accueil et à l'institution d'origine. | **2.3. Membros da equipe técnico-administrativa:****2.3.1.** Com o intuito de estimular a troca de experiências e conhecimentos administrativos em áreas de interesse comum, as instituições poderão indicar membro(s) de suas equipes técnico-administrativas para participar do intercâmbio.**2.3.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo interessado no país de origem.**2.3.3.** Os salários serão pagos pela instituição de origem.**2.3.4.** As atividades desenvolvidas durante o período do intercâmbio deverão ser condizentes com a atuação profissional na instituição de origem, devendo gerar um relatório a ser entregue às instituições receptora e de origem. |
| **ARTICLE 3 – AIDE FINANCIÈRE**3.1. Les membres du corps professoral/chercheurs impliqués dans les programmes d'échange ci-dessous ne paient pas de frais à l'établissement d'accueil. Les dépenses restantes (déplacements, hébergement, etc.) sont à la charge du membre du corps professoral/chercheur, qui peut solliciter un financement auprès d'organismes externes.3.2. Les étudiants impliqués dans les programmes d'échange ci-dessous doivent payer les frais académiques, le cas échéant, dans leur établissement d'origine. Les autres frais (voyage, hébergement, etc.) sont à la charge de l'étudiant ou d'organismes externes. L'existence du présent accord n'implique aucune obligation pour les institutions de fournir un soutien financier.3.3. En cas d'échange de membres du personnel technico-administratif, les frais sont à la charge de l'institution d'origine, sous réserve de la disponibilité de fonds à cet effet.3.4. L'existence de cette convention n'implique pas l'engagement d'un soutien financier de la part des établissements. | **CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO****3.1.** Os docentes envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição receptora. As demais despesas (viagem, hospedagem, seguro, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos.**3.2.** Os estudantes envolvidos no intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem. As demais despesas (viagem, hospedagem, seguro, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante. A existência do convênio não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições.**3.3.** No caso de intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa, as despesas correrão por conta da instituição de origem, desde que haja disponibilidade financeira para tal.**3.4.** A existência deste convênio não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições. |
| **ARTICLE 4 – OBLIGATIONS DES PARTIES**4.1. Les deux institutions s'efforcent d'assurer la réciprocité dans le cadre des activités couvertes par le présent accord.4.2. À la fin du séjour de l'étudiant, l'établissement d'accueil transmet au service compétent de l'établissement d'origine un document officiel précisant les activités réalisées et, le cas échéant, le niveau atteint.4.3. L'établissement d'origine reconnaîtra les résultats académiques obtenus par l'étudiant dans l'établissement d'accueil, sur la base du programme de travail préalablement convenu entre les établissements et des crédits et/ou heures respectifs.4.4. Les deux établissements s'engagent de manière contraignante à favoriser l'intégration des étudiants dans la vie académique de l'établissement d'accueil.4.5. L'établissement d'accueil doit fournir des conditions de recherche et des lieux adéquats pour le travail du membre du corps professoral/chercheur invité qui sont à sa portée.**4.6.** L'institution d'accueil doit offrir des conditions de travail pour le développement des activités des membres du personnel technico-administratif. | **CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DOS CONVENENTES** 4.1. As instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio.**4.2.** Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.**4.3.** A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em programa de trabalho previamente acordado entre as duas instituições e em seus créditos e/ou carga horária.**4.4.** As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.**4.5.** A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do docente/pesquisador visitante, na medida de suas possibilidades.**4.6.** A instituição receptora deverá oferecer condições de trabalho para o desenvolvimento das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa. |
| **ARTICLE 5 – COORDINATION**5.1 La coordination académique du présent convention est constituée par les noms suivants : i. au nom de la FAUUSP, …………………………… nom complet du coordinateur) et le Bureau international de la FAUUSP (international.fau@usp.br) en tant que support technique et administratif ; et ii. au nom de ..……….. (nom de l'INSTITUTION ÉTRANGÈRE), …………………………………..(nom complet du coordinateur).**5.2.** Il incombe aux Coordonnatrices d'apporter des solutions et de transmettre toutes les questions académiques et administratives qui pourraient survenir pendant la durée effective des présentes, ainsi que d'assurer la supervision des activités. | **CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO****5.1.** A coordenação acadêmica do presente Convênio é constituída pelos seguintes nomes: i. pela FAUUSP, ......................(nome completo do coordenador pela Unidade da USP e email) e o Escritório Internacional da FAUUSP (international.fau@usp.br) como suporte técnico e administrativo.  ii. pelo(a) .............................................. (nome completo e oficial da INSTITUIÇÃO ESTRANGEIRA), ................................ (nome completo do(a) coordenador(a)).**5.2.** Caberá à referida Coordenação a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades. |
| **ARTICLE 6 – DURÉE EFFECTIVE**6.1. Le présent convention sera effectif pour une période de **5 (cinq) ans**, à compter de la date de sa signature par les représentants des deux Parties.6.2. Toute modification des présentes sera mise en œuvre sous la forme d'un Avenant dûment convenu entre les Parties.6.3 Les travaux d'exécution, lorsque le terme de l'accord prend effet, doivent être achevés à la fin de la période annuelle au cours de laquelle ils ont été commencés, ou dans les limites permises par la contribution financière apportée. | **CLÁUSULA SEXTA – VIGÊNCIA**6.1. O presente convênio vigorará pelo prazo de **5 (cinco) anos**, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes.6.2. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias.6.3 Os trabalhos de execução, quando produzir efeito a vigência do convênio, deverão ser finalizados até o final do período anual em que foram iniciados, ou dentro dos limites permitidos pelo aporte financeiro realizado. |
| **ARTICLE 7 – RÉSILIATION**7.1. Le présent convention peut être résilié à tout moment, par l'une ou l'autre des parties, au moyen d'un préavis écrit de résiliation de **180 jours**.7.2. En cas de questions en suspens, les parties définiront, dans le cadre d'un instrument de résiliation de l'accord, les responsabilités pour la clôture de chacun des programmes concernés par la résiliation, et toutes les autres questions en suspens, les activités en cours à poursuivre jusqu'au achèvement. | **CLÁUSULA SÉTIMA – DENÚNCIA**7.1. O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias.7.2. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso. |
| **ARTICLE 8 – REGLEMENT DES LITIGES**8.1. Afin de dissiper tout doute qui pourrait surgir dans l'exécution ou dans l'interprétation du présent Accord, les Parties s'efforceront de trouver une solution d'un commun accord.8.2. Dans le cas où un tel consentement s'avérerait impossible, les Parties désigneront conjointement un tiers personne physique, pour agir en tant que médiateur. | **CLÁUSULA OITAVA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**8.1. Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual.8.2. Não sendo possível, as convenentes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. |
| Et comme elles sont ainsi loyales et convenues, les parties signent ce terme en deux exemplaires en format bilingue, en français et en portugais, de contenu égal et à un seul objet.Ce document peut être signé par signature numérique / électronique, si les deux parties en conviennent. | E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias em formato bilingue, em francês e em português, de igual teor e para um só efeito.O presente documento poderá ser assinado via assinatura digital / eletrônica, se ambas as partes assim concordarem. |

|  |  |
| --- | --- |
| **(NOM COMPLET ET OFFICIEL DE L'INSTITUTION ÉTRANGÈRE)**................................. (nom complet)**(Recteur/Président/Chancelier)**Date: | **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO DA UNIVERDADE DE SÃO PAULO**Prof. Dr. João Sette Whitaker FerreiraDiretor / Director – FAUUSP*(Délégué par le recteur de l'USP - Portaria USP GR 6580/2014)*Data:  |